



初中非華語學生學習中國歷史-專業支援計劃(2020/21)

利用中史語體教學提升非華語生讀寫能力



香港大學 教育學院
岑紹基博士

Dr. Mark Shiu-kee Shum
Faculty of Education
The University of Hong Kong
mskshum@hku.hk

語言的發展 (Halliday, 1980:7)

三大元素：

- 學習語言 **Learning language** —
 - 表意的資源
- 透過語言學習：**Learning through language** —
 - 理解和組織現實世界知識的工具
- 學習語言的規律：**Learning about language** —
 - 了解語言的系統和如何運作

(Note: For **NCS** using Chinese to learn Chinese History, they are **learning through Chinese** which is very challenging)



甚麼是語體？

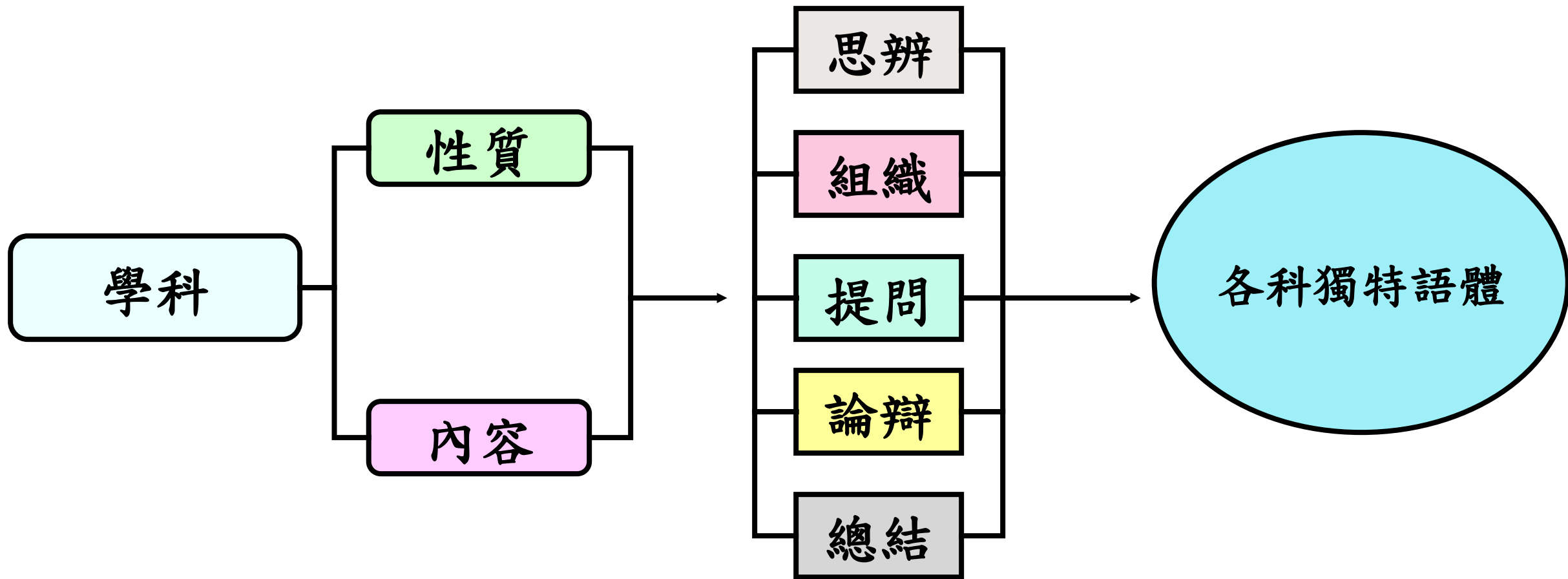
語言分三個層次

- 字詞層次 (word level)
- 句子層次 (sentence level)
- 通篇層次 (whole text level)

完整意義的表達非在通篇層次的表達不可，而語體就是通篇層次的表達。

何謂專科語體？

學科專科語體



專科語體的重要性

- 專科語體與學習關係密切，學生能否掌握各科的獨特語體，每每關係到其學業的成敗。
- 學生如果想學習成功，他們就必須懂得如何運用語言來建構學科知識。

(岑紹基，2010：234)

系統功能語法 (Systemic Functional Linguistics)

“Language is as it is because of what it has to do.” (Halliday, 1985)

「語言之所以這樣組織安排，是取決於它的功能目的。」（韓禮德，1985）

語體結構 (Genre)

“A genre is characterized by having a schematic structure- a distinctive beginning, middle and end.”

(Christie, 1984:270)

「每一語體有獨特的開始、發展和結尾的圖式結構。」（姬斯蒂，1984）

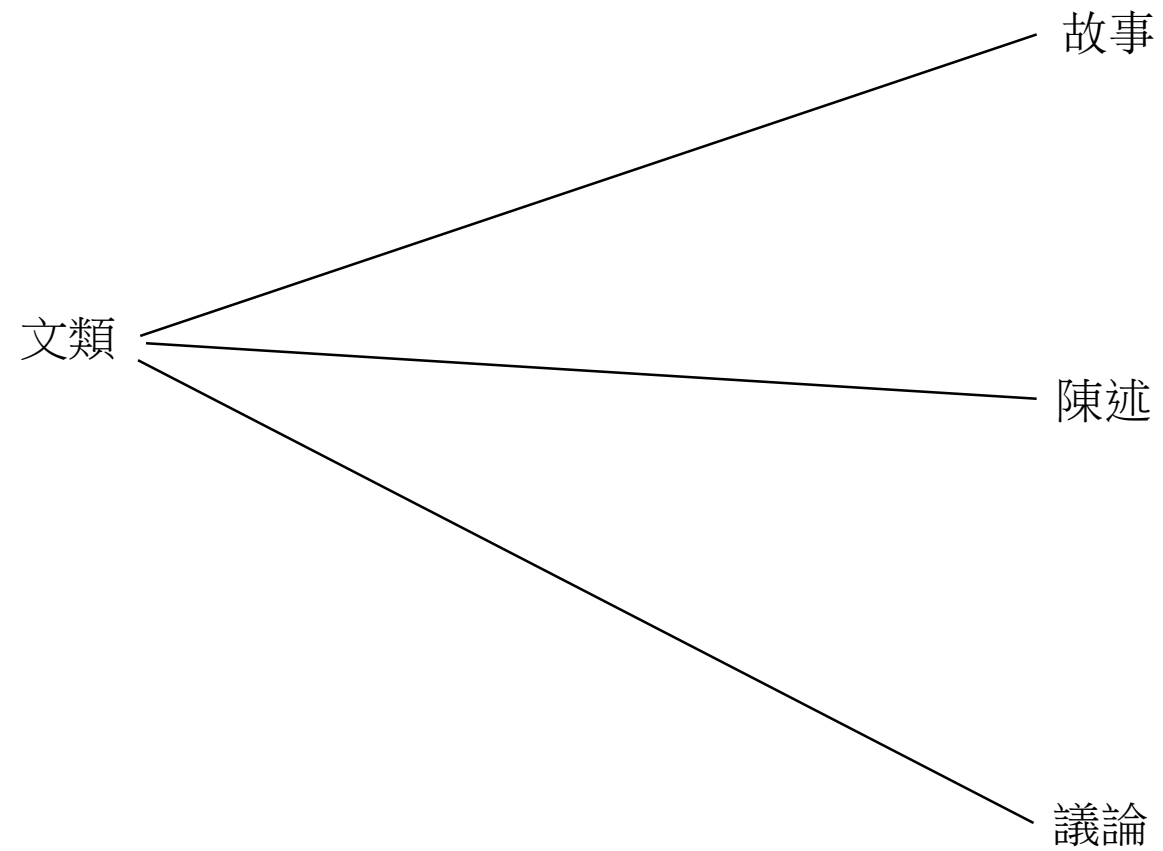
香港中學課程常見的語體

岑紹基

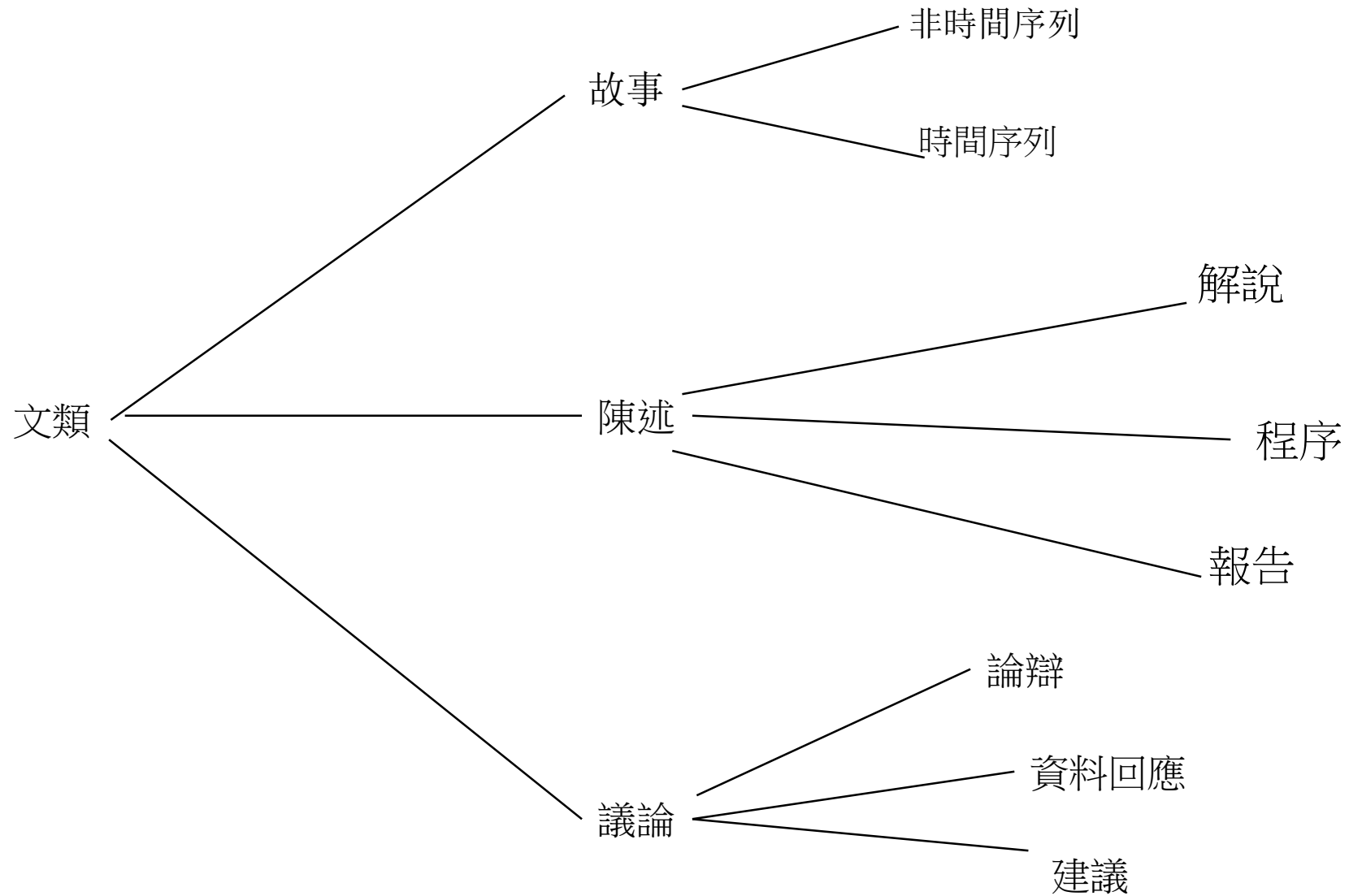
(2015, 2020)

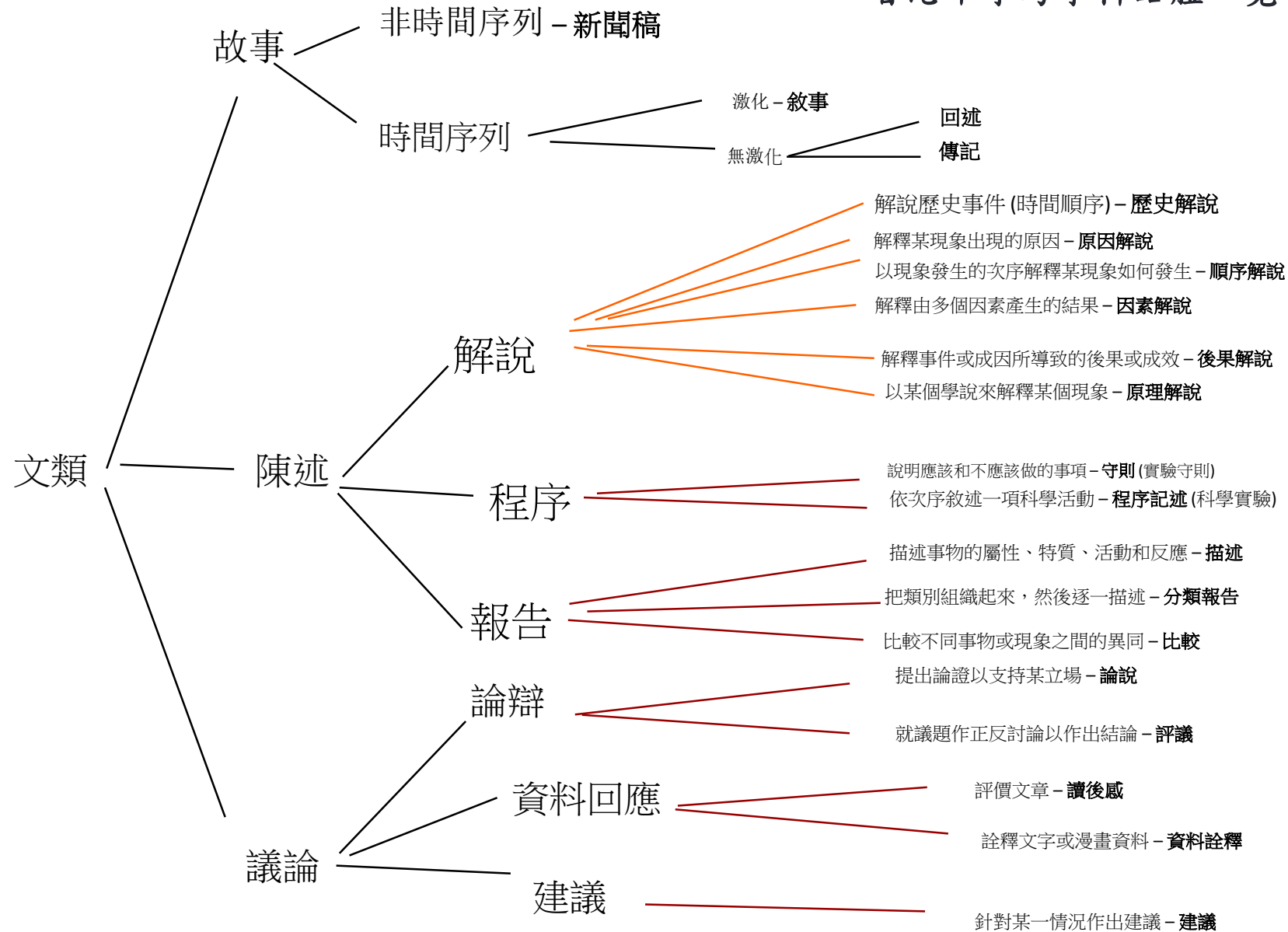
	故事				傳記報告	陳述											議論							
	新聞稿	敘事	回述	會議紀錄		歷史記述	原因解說	順序解說	因素解說	後果解說	原理解說	專題介紹	守則	程序記述	描述	分類報告	比較	論說語體	評議語體	推論	因果判斷	概念判斷	讀後感	資料詮釋
語文	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓				✓		✓
物理						✓	✓			✓			✓	✓			✓							
化學						✓	✓	✓				✓	✓	✓		✓	✓							
生物						✓	✓		✓				✓	✓					✓					
歷史					✓	✓		✓	✓					✓	✓	✓	✓	✓						
地理						✓	✓	✓	✓					✓		✓	✓							
經濟						✓	✓	✓								✓				✓	✓			
通識						✓		✓	✓					✓		✓	✓	✓					✓	✓

香港中學跨學科語體一覽表（局部） 岑紹基（2015，2020）

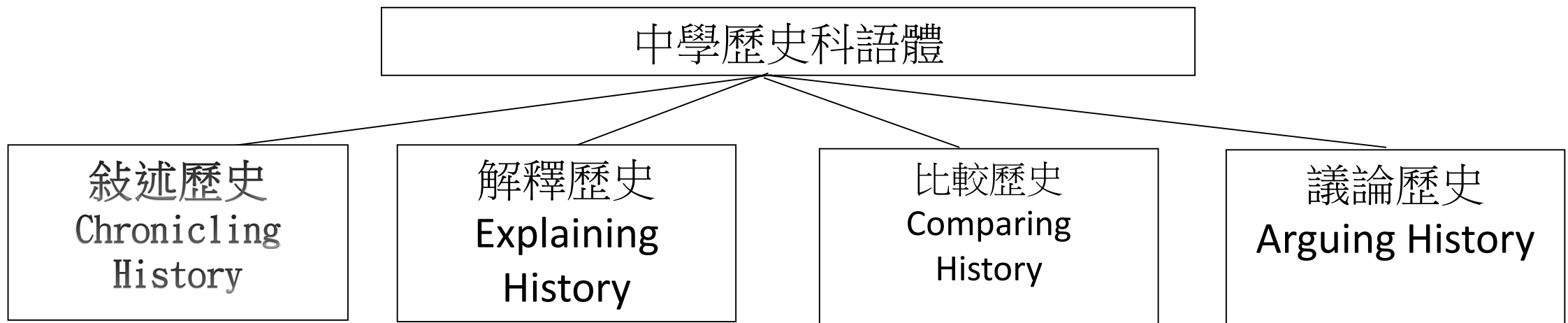


香港中學跨學科語體一覽表（局部） 岑紹基（2015，2020）





中學歷史科專科語體（局部）（岑紹基等，2006，2020）



中學歷史科專科語體 (岑紹基等, 2006, 2020)

中學歷史科語體

敘述歷史
Chronicling
History

解釋歷史
Explaining
History

比較歷史
Comparing
History

議論歷史
Arguing History

記述語體
Narrative

解說語體
Explanation

比較語體
Comparison

論辯語體
Argumentation

歷史記述
Historical
Recount

人物記述(傳記)
Biographical
Recount

歷史解說
Historical Account

因素解說
Factorial
Explanation

後果解說
Consequential
Explanation

論說語體
Exposition

討論語體
Discussion

歷史語體的功能和結構

	語體 Genre	功能 Function	結構 Structure
1.	歷史記述 Historical Recount	重述歷史過去，目的在記錄事件。通常按時序排列	背景 ^ 事件[1 - n] ^ 總結
2.	人物記述 (傳記) Biographical Recount	重述人物過去，目的在記錄生平及影響。通常按時序排列	背景 ^ 事件[1 - n] ^ 評論
3.	歷史解說 Historical account	將歷史事件按其發生的時間順時序敘述，並說明事件間之因果關係	背景 ^ 階段 [1-n] ^ 總結
4.	因素解說 Factorial Explanation	解釋由於多個不同因素而發生或出現的結果	現象確認 ^ 因素[1-n] ^ 因素重申
5.	後果解說 Consequential Explanation	解釋事件或成因所導致的後果或成效	現象確認 ^ 後果[1-n] ^ 總結
6.	比較 Comparison	比較不同事物或現象之間的異同	比較點 ^ 闡釋 [1-n] ^ 總結
7.	論說語體 Exposition	提出論證以支持某立場	立場 ^ 論述[1-n] ^ 重申立場
8.	評議語體 Discussion	就議題作正反或多角度討論，權衡利弊以作出結論	議題 ^ 正面論述[1-n] ^ 反面論述[1-n] ^ 結論

歷史記述 (Historical Recount)

➤ 傳意功能：

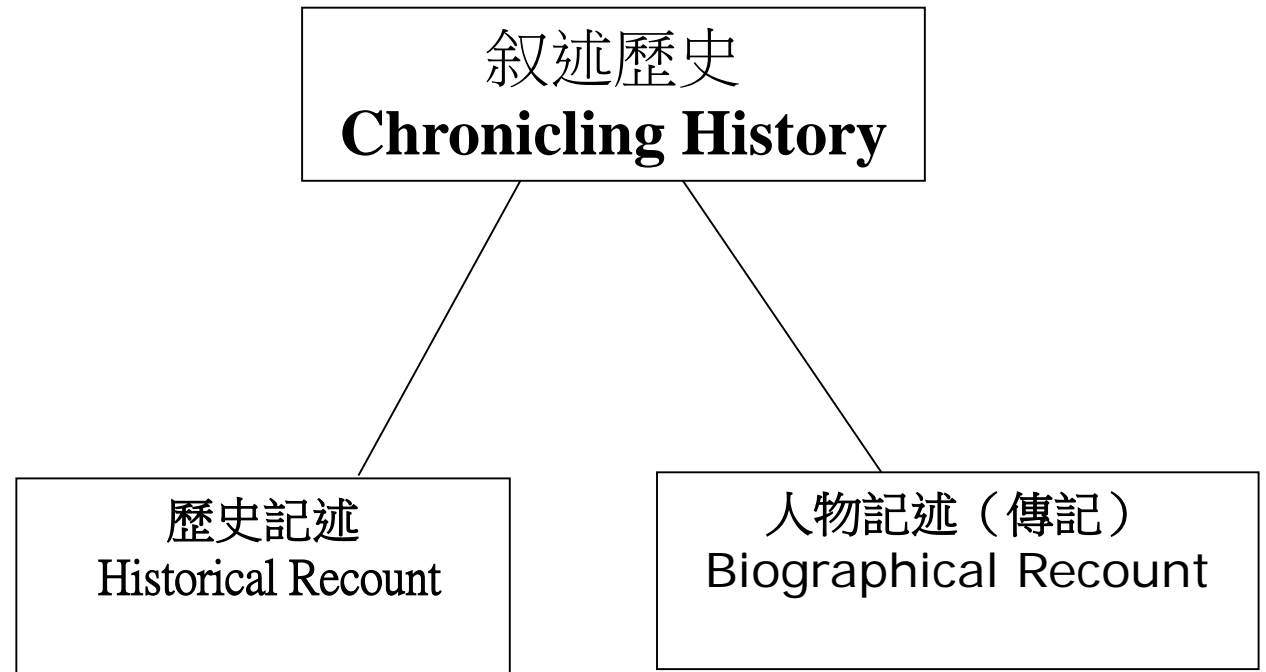
描述歷史事件發展的脈絡與方向

➤ 歷史記述圖式結構：

背景 ^ 事件 [1-n] ^ 總結

➤ 人物記述圖式結構：

背景 ^ 事件 [1-n] ^ 評論



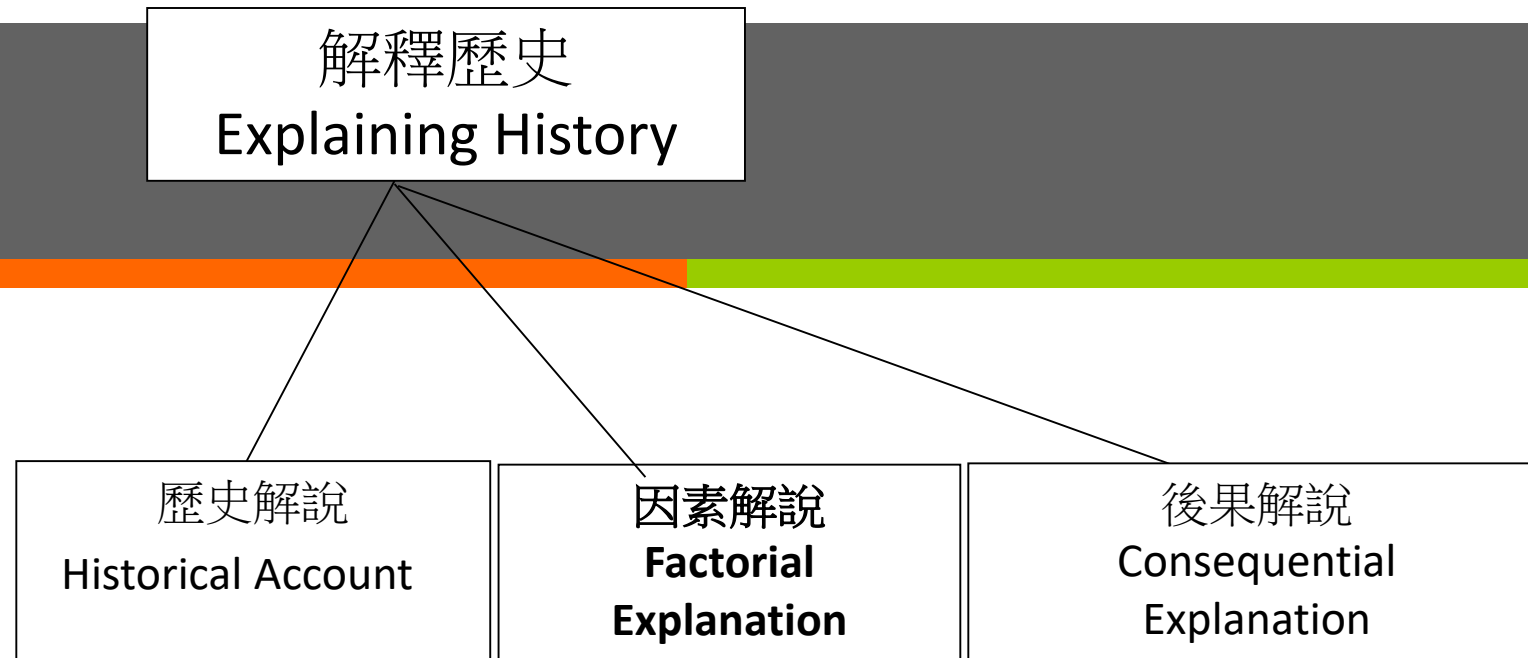
歷史記述: 1861-1919年的中國

原文為1999年香港中學會考歷史科試卷Q7:a學生優卷(代號XA11)

文步	正文
提問	1861-1919年間，中國作出哪些嘗試以圖自強？
背景	中國在1861-1919年間，作出多方面的嘗試，以圖自強，如洋務運動、百日維新、晚清改革、辛亥革命以至五四運動等。 現詳細記述如下。
事件 1	由於 中英鴉片戰爭以及英法聯軍之役失敗，清政府遂推行洋務運動以圖自強。洋務運動由1860年開始推行，主要為發展中國的國防科技，學習製洋炮的技術，興建兵工廠， 此外 又發展教育，派學生到外地留學，實地學習外國的國防知識，改善與外國的關係，包辦總理各國事務衙門等，洋務運動的推行最終希望達致「施夷之長技以制夷」。
事件 2	可惜到了1894年，洋務運動在中日甲午戰爭中國戰敗後亦正式終告失敗。光緒帝、康有為、梁啟超等遂推行百日維新。維新運動主要是希望能夠提高政府的辦事效率，裁減冗官，鼓勵人民上書，科舉制改試時事等。是次改革本希望能自上而下，改善清政府的辦事能力，以平定中日甲午戰敗人民對政府的不滿。
事件 3	1900年八國聯軍攻佔北京，簽訂辛醜條約後，慈禧為鞏固清室的政權，推行晚清改革，臣民以百日維新為藍本， 且 答應會於1909至1912年期間成立首屆國會，以安撫國內民主人民的不滿。
事件 4	1911年，中國人民已對清政府完全失去信心， 遂 自四川保路運動後，爆發辛亥革命，推翻滿清政權，成立國民黨領導的國民政府。 更由於 民初國民政府仍然未穩， 以致 在1919之年的巴黎和會上遭受嚴重的挫敗。全國爆發五四運動，令中國代表拒絕在和會的對德在山東的問題上簽字。
總結	總結來說 ，中國在1861-1919年間曾作出種種的自強嘗試，可惜時局不穩，中國未因此 而 強大。

人物記述 (傳記): 孔子

文步	正文
背景	孔子是春秋晚期的魯國人，出身於沒落的貴族家庭，年輕時家境清貧，但他仍好學不倦，更以學識淵博而聞名。
事件1	成年後，孔子講學授徒，並在魯國做官，頗有政績。後來，孔子辭官，與學生周遊列國十多年，宣揚他的政治主張。
事件2	孔子晚年，返回魯國，繼續講學，直至去世
事件3	春秋時期，平民開始有機會接受教育，但尚未普及。孔子開創了私人講學的風氣，廣招弟子，不論貧富，均悉心教導
評論	總結孔子一生，不但推動平民教育的普及化，還樹立了有教無類的典範後人因此尊稱他為萬世師表



因素解說 (Factorial Explanation) – 現只介紹因素解說和後果解說

- ➔ 因素解說: 提問[^]現象確認[^]因素[1-n][^](因素重申)
- ➔ 後果解說: 提問[^]現象確認[^]後果[1-n][^]總結

因素解說：秦統一天下的原因

圖式結構	語篇	語言特色
提問	<p>解釋秦國能統一天下的原因。</p>	<p>「解釋……的原因」指示寫作方向。</p>
現象確認	<p>秦滅六國，結束了春秋戰國以來的紛亂局面。戰國七雄逐鹿中原，為何秦國能統一天下？主要原因如下：</p>	<p>「主要原因如下」帶出下文將交待各個原因。</p>
因素1	<p>地理優勢 秦國地處黃河上游，佔據關中和巴蜀（今重慶、四川一帶），當地土地肥沃，物產豐富。此外，關中地區地勢險要，有崤山和函谷關為屏障，易守難攻。再者，秦僻處西方，較少參與東方各國的戰爭，因此能養精蓄銳，伺機東進。</p>	<p>時間連詞「首個」、「先後」、「然後」、「此後」帶出事件發生的先後次序。</p>
因素2	<p>人才獻計 秦國君主用人不問出身和國籍，為才是用。如秦孝公用商鞅，推行變法；秦惠王用張儀，實行「連橫計」；秦昭王用范雎，實行「遠交近攻」之策；秦王政用李斯，實行「離間計」等。在這些客卿的輔助下，秦國得以統一天下。</p>	<p>因果連詞「因」、「因此」、「使」、「以致」建立事件之間的因果關係。</p>
因素3	<p>六國力弱 六國之中，有些國家雖能稱雄一時，但不能持久，如魏、齊、燕曾因變法而強盛，但因互相混戰、政治漸壞等原因，以致國力耗損。楚、趙亦曾富強一時，但先後慘敗於秦，此後一蹶不振。韓地小力弱，是六國中首個被滅的國家。加上六國互相猜忌，使秦國瓦解「合縱」，然後逐一擊破。</p>	<p>大量運用添加連詞「此外」、「再者」、「加上」及轉折連詞「但」敘述事件。</p>
因素4	<p>民心所向 春秋戰國時代，各國混戰，生靈塗炭，人民渴求和平安定。此外，隨著工商業日益發達，人們在各國之間往來貿易，都希望有統一的政權，以便商貿進一步發展。秦的統一正是符合民心所向的時代趨勢。</p>	

後果解說：漢武帝武功對國力發展的影響

漢武帝的武功對漢朝國力發展的影響如下：

現象

版圖大為擴張

漢武帝驅逐匈奴，四處用兵，建立了疆域遼闊的帝國，將漢朝國勢推向高峰。此外，武帝以外交及軍事手段逐漸控制西域，令漢朝聲威遠播

後果一

後果二

國家盛極而衰

漢武帝頻繁用兵，加上其生活奢華，耗費巨大，令國計民生大受影響。武帝晚年國庫空虛，民生日益困苦，國勢漸漸衰落。

比較語體 (Comparison)

➤ 傳意功能：

就兩個人物、政策、朝代或歷史事件等比較其異同。

➤ 圖式結構：

提問[^]比較點[^]闡釋[1-n]

比較語體：秦代和隋代皆迅速滅亡，當中有何相似原因？

圖式結構	語篇	語言特色
提問	指出 秦代和隋代皆迅速滅亡的原因的 相似之處 。	「指出……相似之處」指示寫作方向。
比較點	現從 君主暴虐 、 大興土木 、 四出征伐 及 民變四起 四 方面 ，指出秦代和隋代迅速滅亡的原因當中有何相似之處。	標記主位「君主暴虐」、「大興土木」、「四出征伐」、「民變四起」顯示比較的範圍。
闡釋1	在君主暴虐方面 ，秦始皇以 嚴刑峻法 治國，又箝制思想， 焚書坑儒 ；秦二世 殘暴昏庸 ， 民怨四起 。 而 隋文帝殺戮功臣，晚年濫用刑法；隋煬帝 奢侈無道 ，以峻法治國， 民怨沸騰 。	每段開首先指出秦代滅亡的原因，然後用標記主位「而隋代/隋代皇帝…」帶出隋代滅亡的原因，清楚比較兩者間的相似之處。
闡釋2	大興土木方面 ，秦始皇建阿房宮、修驪山陵墓、築長城、開馳道、鑿靈渠，百姓負擔過重。 而 隋煬帝也建東都、鑿運河、修行宮、造龍船、築長城、開馳道，勞民傷財。	
闡釋3	在四出征伐方面 ，秦始皇北伐匈奴，南征百越，服役者眾，百姓怨恨日深。 而 隋煬帝也 窮兵黷武 ，三征高麗，耗損國力，民不聊生。	
闡釋4	在民變四起方面 ，秦末陳勝、吳廣起事，六國遺民 一呼百應 ，導致秦速亡。 而 隋末也民亂爆發，豪強紛紛乘機割據稱雄，終使隋速亡。	

議論歷史 Arguing History

論說語體
Exposition
(one-sided)

討論語體
Discussion
(two-sided)

論說語體 (Exposition)：時間關係，現只介紹論說語體

➤ 傳意功能：

提出論證以支持某立場。

➤ 圖式結構：

提問 ^ 立場 ^ 論述[1-n] ^ 重申立場

論說語體：隋煬帝開運河

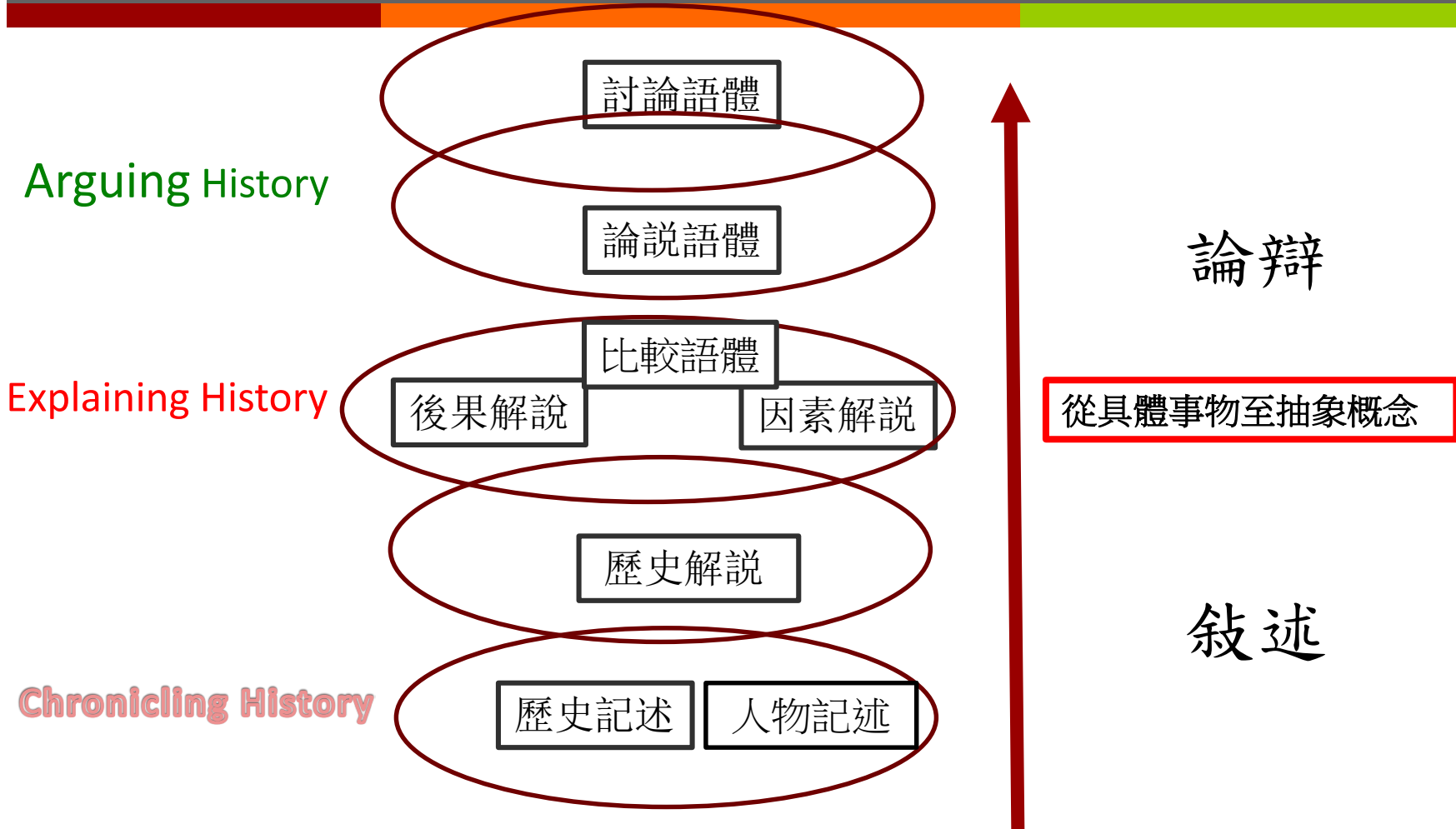
原文自 初中中國歷史 甲部課程

23

文步	正文
指令	「由開鑿運河一事，可見 <u>隋煬帝</u> 是 <u>中國</u> 歷史上最壞的皇帝之一。」 你同意這說法嗎？
立場	<u>隋煬帝</u> 不單是隋朝的亡國之君， 更 被後世視為 <u>中國</u> 歷史上最壞的皇帝之一， 而 他下令開鑿的大運河，也被不少人貶抑為只滿足個人享樂或征服 <u>高麗</u> 野心的舉措。 不過 ，我不同意這些說法。
論述1	首先 ， <u>楊廣</u> 在率兵平 <u>陳</u> 後，擔任 <u>江都</u> 總管長達九年，對東南地區的形勢可謂瞭如指掌，也十分關注朝廷對當地的控制以及對其豐富物資的運用。
論述2	再者 ，修建 <u>通濟渠</u> 、 <u>山陽瀆</u> 和 <u>江南河</u> 以連接東南地區的龐大工程，應是經過多年規劃才能推出的政策， 而非 僅為滿足一時享樂欲望就能馬上推行的。
論述3	其實 ，當時 <u>關中</u> 地區糧食供應不足，朝廷極需依賴 <u>關東</u> 地區的租稅米糧供給。 <u>隋煬帝</u> 修建這些運河，既方便東南物資賦稅轉運中央，也有利朝廷控制當地。
論述4	至於 <u>永濟渠</u> 的開鑿，除了征 <u>高麗</u> 的軍事需要外，也為了加強朝廷與當時全國經濟最發達地區— <u>河北</u> 、 <u>山東</u> 地區的聯繫。
重申立場	總的來說 ， <u>隋煬帝</u> 開運河符合當時政治、經濟發展的需要，對當代和後世的社會和經濟發展都有莫大的幫助， 所以 我不同意就開鑿運河一事說 <u>隋煬帝</u> 是中國歷史上最壞的皇帝之一。

因果連詞

抽象度



歷史專科語體的發現：

- 如果我們把這些語體的圖式結構及語言特色以明示式的方法多舉實例來教授學生，相信可使學生更能掌握歷史科的表達技巧，助他們對學習本科有莫大的幫助。
- 如學生學識中史語體後，或他們建立語體概念後，便能自行判斷不同中史語體，然後根據文章所屬語體，提出問題，養成帶著問題（目標）閱讀中史的習慣。

教科書分析：孔子（人物記述）

文步	正文
背景	孔子是春秋晚期的魯國人，出身於沒落的貴族家庭，年輕時家境清貧，但他仍好學不倦，更以學識淵博而聞名。
事件1	成年後，孔子講學授徒，並在魯國做官，頗有政績。後來，孔子辭官，與學生周遊列國十多年，宣揚他的政治主張。
事件2	孔子晚年，返回魯國，繼續講學，直至去世。
事件3	春秋時期，平民開始有機會接受教育，但尚未普及。孔子開創了私人講學的風氣，廣招弟子，不論貧富，均悉心教導。
評論	總結孔子一生，不但推動平民教育的普及化，還樹立了有教無類的典範，後人因此尊稱他為萬世師表。

現行中史教材檢視

➤ 語言特色

1. 每個單元及主題均以不同文類功能例如人物記述（傳記），協助學生建立閱讀中史材料的基模(schema)
2. 每篇文章均小標題組織篇章，能收提綱挈領之效

教學難點

以高度密集的四字詞把複雜的史實，本為中史科學習的特點，但同時也是非華語學生的難點，由於文章的語意過於精密而窒礙其對內容(史實)的理解。

字詞層次的支援：

好學不倦



愛好學習，不感到疲倦

周遊列國



到不同國家遊歷

萬世師表



為後世的老師作模範

句子層次的支援：

背景

- …時…
- 但…仍…
- 更以…

事件1-3

- 成年後…並…
- 後來…
- 十多年…
- 晚年…直至…
- 時期

評價

- 總結…
- 不但…還
- 因此…

通篇層次的支援

文步

背景



事件1-3



評論

功能

交代人物背景

記錄人物有代表性的事跡，
通常按時序排列

評價人物的影響

用語舉隅

➤ 「...時...」
➤ 「但...仍...」
➤ 「更以...」

➤ 「成年後...並...」 「後來...」
➤ 「十多年...」 「時期」
➤ 「晚年...直至...」

◆ 「總結...」
◆ 「不但...還」
◆ 「因此...」

閱讀時鼓勵學生憑關鍵詞判斷文章的語體, 學生帶著問題閱讀:

1. 該人物的背景怎樣?
2. 有什麼事跡代表他一生?
3. 他的評價怎樣?

結語

- 語體學習，幫助學生培養學科語體意識，為他們對科目的理解建立基礎。
- 裝備學生建立中史語體概念，閱讀時鼓勵學生憑關鍵詞判斷文章的語體，帶著問題閱讀，令學習事半功倍。
- 增強學生中史語體的概念，對他們在本科的閱讀能力和寫作能力，都能提升。
- 教師可以運用語體意識支援學生在字詞，句子及通篇三層次的學習。
- 中史科和中文科老師可進行跨科合作，推行有利於中史和中文二語學習的教學活動，例如論壇劇場(論說語體)，又可以訪談和朗讀劇場等戲劇習式學習歷史人物的生平(人物記述)。

參考資料

- Christie, F., & Derewianka, B. (2008). Reconstructing the past: Recording and describing historical events. In K. Hyland (Ed.), *School discourse: Learning to write across the years of schooling* (pp. 86-113). London, UK: Continuum.
- Christie, F., & Derewianka, B. (2008). Reviewing the past: Interpreting, explaining, arguing, and debating historical events. In K. Hyland (Ed.), *School discourse: Learning to write across the years of schooling* (pp.114-148). London, UK: Continuum.
- Coffin, C. (1997). Constructing and giving value to the past: An investigation into secondary school history. In F. Christie & J. R. Martin (Eds.), *Genre and institutions: Social processes in the workplace and school* (pp. 196-230). London, UK: Cassell.
- Coffin, Caroline (2002) *Historical Discourse: The Language of Time, Cause and Evaluation*. The Open University (UK).
- 岑紹基、謝錫金、祁永華、董兆祥、黃偉國、彭遠華、周兆倫、余素心、余懿穎。(2006)。《中學會考歷史科專科語體資料冊》。香港：香港大學母語教學支援中心。
- 岑紹基(2010)。〈運用系統功能語言學理論研究專科語體：歷史、經濟、物理、化學、生物、及地理的專科語體的探究〉。見《語言功能與中文教學(第二版)頁231-269》。香港：香港大學出版社。